



**FRANZ LISZT**  
**MISSA SOLENNIS**  
**URAUFFÜHRUNG**  
**GRANER FESTMESSE**

IN DER VATIKANISCHEN VERSION 1859  
FÜR 4 SOLOSTIMMEN, CHOR,  
VIOLONCELLO, KONTRABASS UND ORGEL

FREITAG 26. OKTOBER 2007, 20 UHR  
PFARRKIRCHE ST. PETER UND PAUL  
ESCHWEILER



25 JAHRE  
FRANZ-LISZT-GESELLSCHAFT  
ESCHWEILER

## ”MEHR GEBETET ALS KOMPONIERT”



Franz Liszt war bekennender Katholik. In seinem kompositorischen Schaffen, seiner Tätigkeit als Pianist und Organist sah er sich stets als Diener und dieser Dienst war Ausdruck seines Glaubens. Sein Lebenswerk war voller Güte und Hilfsbereitschaft. Seine Toleranz, sein Verständnis und seine Wertschätzung gegenüber anderen Komponisten machen ihn unvergleichlich. Liszt wurde von seinem Glauben zu all diesen Eigenschaften getrieben. Liszt war ein Diener des Glaubens, der Musik und für andere Menschen auf seinem Lebensweg.

Unter Liszts zahlreichen Beiträgen zur katholischen Kirchenmusik ist die "Graner Festmesse" (Missa solemnis) das bedeutendste Werk.

1855 komponiert und 1856 zur Einweihung der Basilika in Gran (Esztergom) aufgeführt, war sie Liszts erster ernster Versuch, "reine" Kirchenmusik zu schaffen und zeigt ihn auf der Höhe seines kirchenmusikalischen Schaffens unter Eindruck seiner persönlichen Energie und eines höheren Zieles. In diesem Zusammenhang ist auch das oben aufgeführte Zitat zu verstehen.

Liszts Instinkte ließen ihn erkennen, dass der katholische Gottesdienst, der eine ebenso starke Wirkung auf die Sinne, wie auf die Emotionen hervorbringt, ausnehmend zur musikalischen Illustration geeignet war.

Durch die Anwendung von Leitmotiven auf den Text der Messe, gelang es Liszt, Ähnlichkeit und Wiedererkennung in die einzelnen Sätze zu bringen und so der Einheit der Diktion, der Einheit der Messfeier mit ihren verschiedenen Teilen nahe-zukommen. Man kann erkennen, dass das Motiv des "Gloria" im "Resurrexit und im "Hosianna" wieder auftaucht, ebenso verhält es sich mit dem "Christe eleison" und dem "Benedictus".

Im abschließenden "Dona nobis" werden alle wichtigen Motive noch einmal zusammengeführt, einschließlich des kraftvollen Motivs des Credo. Die Zusammenführung der Motive zeigt noch einmal eindrucksvoll die Einheitlichkeit des Werkes. Dieses Werk ist eine großartige Vokal-Programmsymphonie.

Unsere Ausgabe aus der vatikanischen Bibliothek ist eine bemerkenswerte Bearbeitung der Orchesterfassung der "Graner Festmesse" für Solisten, Chor, Cello, Kontrabass und Orgel.

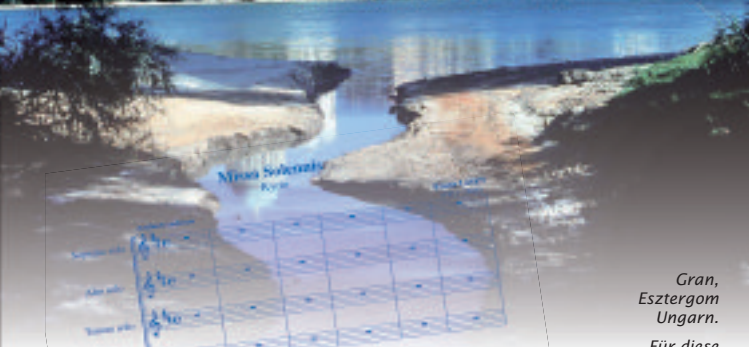
11-89-

Messe in H-moll von Franz Liszt  
vierstimmig mit Orgelbegleitung,  
aufgezogen auf Des Dur für mit Orchester,  
welcher auffzug zu machen von  
Monsieur Giraud  
aufgetragen worden ist dem Kapellmeister an der  
Vatikanischen Capella, Salvatore Meluzzi  
Der Auftrag auf die bestmögliche Weise  
auszuführen gesucht hat, aber nicht gern.

Durch dieses Titelblatt, auf dem die Originalbezeichnung "Missa solennis" fehlt, könnten für Wissenschaftler folgende Fragen Priorität haben:

- Wer hat dieses Titelblatt geschrieben, da es auch für Laien deutlich ist, dass es nicht von der selben Hand stammt wie die Partitur der Messe?
- Sollte dieses Titelblatt vom damaligen päpstlichen Chordirektor Meluzzi geschrieben worden sein, warum schrieb er die falsche Tonart, h-moll statt D-Dur, und warum verhinderte Meluzzi die Aufführung?
- Der Bearbeiter musste Liszts Werk sehr gut kennen, da er es in Eile geschrieben hat und es unmöglich ist, aus der Orchesterpartitur die vorliegende Fassung so schnell zu schreiben. Liszt hat seine eigenen Werke sehr oft bearbeitet. Könnte dies also hier auch der Fall sein?

Jozsef Ács, Herausgeber der Partitur



Gran,  
Esztergom  
Ungarn.

Für diese  
Basilika  
wurde  
die Messe  
komponiert



Partitur 2007,  
herausgegeben  
von József Ács



Original  
manuskript  
Vatikanische  
Version 1859



FRANZ LISZT

MISSA SOLENNIS

GRANER FESTMESSE  
IN DER VATIKANISCHEN VERSION 1859

FÜR 4 SOLOSTIMMEN, CHOR,  
VIOLONCELLO, KONTRABASS UND ORGEL

SOLISTEN

VIOLETTA PALATINUS, SOPRAN  
FRANCISCA BEAUMONT, ALT  
URS WÖRNER, TENOR  
ALEXANDER HERTKENS, BASS  
ANDRÁS VIRÁGH, ORGEL  
HEDVIG KÖNTÖS, CELLO  
ALMUTH ENSINGER, CELLO  
PETER SCHOLCZ, KONTRABASS  
SANDRA BORCHERS, KONTRABASS

ERIK ARNDT,  
DIRIGENT

KIRCHENCHOR "CÄCILIA"  
KIRCHENCHOR ST. PETER UND PAUL  
FRANZ LISZT REGIO- KAMMERCHOR

JOZSEF ÁCS,  
HERAUSGEBER DER PARTITUR  
CHOREINSTUDIUNG



Violetta Palatinus, Eschweiler



Alexander Hertkens, Aachen



Sandra Borchers, Aachen



Peter Scholcz, Amsterdam



András Virágh, Budapest



Hedvig Köntös, Szekszárd



Francisca Beaumont, Spanien



Urs Wörner, Aachen



Almuth Ensinger, Aachen



Erik Arndt, Mechernich



KIRCHENCHOR "CÄCILIA"  
KREUZWEINGARTEN-RHEDER *GASTCHOR*

Detlef Arndt  
Ingrid Arndt  
Hermann-Josef Beheng  
Marlene Benden  
Liesel Bohnen  
Annegret Brauer  
Beate Brühning  
Walburga Brustkern  
Annette Fegler  
Mathilde Fettkenheuer  
Oliver Fettkenheuer  
Andreas Gebertz  
Anja Gebertz  
Elke Gebertz  
Josef Gebertz  
Leni Gebertz  
Marliese Hahs

Albert Hanck  
Birgit Hoffman  
Dieter Hoffman  
Bärbl Kirchberger  
Klara Lott  
Marita Lott  
Veronika Marzi  
Gerti Michels  
Anna-Maria Nelles  
Johanna Nuss  
Gertraud Pick  
Käthe Robbel  
Monika Schwanke  
Hanna von Mallinckrodt  
Heinz Hausen  
Marion Freund  
Martina Freund

KIRCHENCHOR ST. PETER  
UND PAUL, ESCHWEILER

*GASTCHOR*

Almut Brandt  
Doris Braun  
Marion Breuer  
Michael Cohnen  
Alexandra Diatlova  
Heinz Clemens  
Willi Görres  
Willi Hendrichs  
Maria Höffner

Kläre Janoschka  
Andreas Laurs  
Waldemar Majchrzak  
Hildegard Nießen  
Ria Plum  
Günther Schmitz  
Annemarie Schröder  
Marga Schroiff  
Maria Spiesecke

Gastlichkeit seit 1874

Lebendige Kneipenkultur, das Ambiente der Sonnenterrasse an der Indepromenade und ein umfangreiches Veranstaltungsprogramm machen das -UFERLOS- stets aktuell.

Für Stehempfang und Bankett, Hochzeit, Kinderkommunion oder eine Geburtstagsparty mit Live-Band oder DJ, klassische Feier mit großem Büfett und Pianisten am hauseigenen Flügel, stehen Räumlichkeiten verschiedener Größen zur Verfügung.

Unsere technische Ausstattung unterstützt alle Businessveranstaltungen, Seminare, Konferenzen oder Präsentationen.

Café • Bistro • Kneipe •  
52249 Eschweiler  
Uferstraße 14  
02403-55 77 84



[www.eschweiler-uferlos.de](http://www.eschweiler-uferlos.de)

Uferlos



Vatikan

## FRANZ LISZT REGIO- KAMMERCHOR

Peter Adrian  
Martina Adrian (P+P)  
Willi Brosius (P+P)  
Astrid Dickmeis  
Jürgen Dautzenberg,  
Hedwig Dautzenberg  
Helmut Dolfen (P+P)  
Heidi Dolfen (P+P)  
Monika Ekberg  
Winfried Effenberg (P+P)  
Liesel Effenberg (P+P)  
Melanie Effenberg (P+P)  
Heinz Fest (P+P)  
Käthe Fest (P+P)  
Wolfgang Franzen  
Eugen Gennes (P+P)  
Elisabeth Grünheidt  
Trudi Herzog (P+P)  
Simone Hohmann  
Josef Kaiser (P+P)  
Irmtrud Kratzenberg  
Markus Kraus (P+P)  
Elisabeth Kuth  
Christoph Lingemann

Renate Lock (P+P)  
Elena Milhaus (P+P)  
Walter Norbistrath  
Uschi Norbistrath  
Andrea Pohl  
Marianne Savelberg (P+P)  
Marion Swiechota,  
Thorsten Schiffer  
Annemarie Schroeder  
Beate Schiefer  
Erich Schirbach (P+P)  
Dagmar Schleipen  
Gertrud Strobel (P+P)  
Helene Weiland  
Theo Wellens  
Franz Wolters  
Reiner Ziemons (P+P)

Jozsef Ács,  
Choreinstudierung

(P+P) singen auch im St. Peter  
und Paul Kirchenchor



## KYRIE

Kyrie eleison! Christe eleison! Kyrie eleison!

## GLORIA

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, domine Deus, rex caelestis, pater omnipotens, domine fili unigenite, Jesu Christe, domine Deus, agnus Dei, filius patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis! Suscipe deprecationem nostram, qui sedes ad dexteram patris.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum sancto spiritu in gloria Dei patris. Amen.

## CREDO

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilium.

Credo in unum dominum, Jesum Christum, filium Dei unigenitum, et ex patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem patri, per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas.

Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram patris, et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

Credo in spiritum sanctum, dominum et vivificantem, qui ex patre filioque procedit, qui cum patre et filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.

Credo in unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

## SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua, hosanna in excelsis!

## BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domine, hosanna in excelsis!

## AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem!

## KYRIE

*Herr, erbarme dich unser! Christus, erbarme dich unser!  
Herr, erbarme dich unser!*

## GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede den Menschen, welche guten Willens sind, wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir verherrlichen dich.*

*Dank sagen wir dir wegen deiner großen Herrlichkeit, Herr Gott, himmlischer König, allmächtiger Vater, Herr, eingebornener Sohn, Jesus Christus, Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der du trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser! Nimm an unser Flehn, der du sitzt zur Rechten des Vaters. Denn du allein bist heilig, du allein bist der Herr, du allein bist der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.*

## CREDO

*Ich glaube an einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Ich glaube an einen Herrn, Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, und vom Vater abstammend vor allen Zeiten, Gott vom Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht erschaffen, gleichen Wesens mit dem Vater, durch den alles erschaffen ist, der wegen uns Menschen und um unseres Heils willen herniederstieg vom Himmel. Und empfangen wurde vom Heiligen Geiste, geboren von der Jungfrau Maria, und Mensch ward.*

*Und gekreuzigt wurde für uns unter Pontius Pilatus, litt und begraben ward. Und wieder auferstanden ist am dritten Tage, nach der Schrift. Und aufstieg in den Himmel, sitzt zur Rechten des Vaters und wiederkommen wird in Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten, dessen Reich ohne Ende sein wird. Ich glaube an den Heiligen Geist, der Herr ist und Leben gibt, der aus dem Vater und Sohne hervorgeht, der mit dem Vater und Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der geredet hat durch die Propheten. Ich glaube an eine heilige katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung der Sünden und erwarte die Auferstehung der Toten und ein ewiges Leben. Amen.*

## SANCTUS

*Heilig, heilig, heilig ist der Herr Gott Sabaoth.  
Voll sind Himmel und Erde von deinem Ruhme, Hosianna in der Höhe!*

## BENEDICTUS

*Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe!*

## AGNUS DEI

*Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser! Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt, gib uns Frieden!*

# Gemeinsam mehr erreichen.

Nach diesem Prinzip denken und handeln wir seit über 150 Jahren. Das macht uns einzigartig und zu einer der erfolgreichsten Bankengruppen Deutschlands.



## Förderer der Kultur

Seit vielen Generationen sind wir mit den Menschen in unserer Heimat eng verbunden. Wir verstehen uns als Förderer der Kultur in unserem Geschäftsgebiet und möchten diese bewahren und mitgestalten.

Daher unterstützen wir die Franz-Liszt-Gesellschaft bei der Veröffentlichung und Uraufführung der Graner Messe in der Vatikanischen Version.

Viel Spaß bei diesem einmaligen musikalischen Erlebnis wünscht Ihnen Ihre Raiffeisen-Bank Eschweiler eG.

**Raiffeisen-Bank**  
**Die Eschweiler Bank**



Eintritt : 15 Euro, ermäßigt 10 Euro.  
Vorverkauf: Kulturhaus Markt 16, Eschweiler  
Raiffeisen-Bank Eschweiler, Franzstr. 8, Eschweiler  
Pfarrbüro St.-Peter-und Paul, Dürener Str. 29, Eschweiler